

**Міністерство освіти і науки України  
Рівненський державний гуманітарний університет  
Філологічний факультет  
кафедра романо-германської філології**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**до кваліфікаційного іспиту з французької мови та перекладу  
зі спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 «Романські  
мови та літератури (переклад включно), перша – французька  
для випускників  
на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр»**

**Рівне – 2023**

**УДК 811.133.1**  
**ББК 81.2 Фра**  
**Т19**

Методичні рекомендації до кваліфікаційного іспиту з французької мови та перекладу зі спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька» для випускників на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» / укл.: Н.Ю.Тарасюк – Рівне РДГУ, 2023. – 20с.

Складено на основі освітньо-професійної програми Рівненського державного гуманітарного університету (від 2019 р.), у відповідності до Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України №869 від 20.06.2019 р. та положення про екзаменаційну комісію у Рівненському державному гуманітарному університеті, затвердженому від 29 вересня 2022 р., протокол №9.

**Укладач:**

*Тарасюк Н.Ю.*, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету

**Рецензенти:**

*Андрієвська Е.М.*, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова Київського національного університету імені Тараса Шевченка

*Крутько Т.В.*, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Рівненського національного університету водного господарства та природокористування

Затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету, протокол № 3 від 24 березня 2023 р.

Рекомендовано до друку навчально-методичною комісією філологічного факультету Рівненського державного гуманітарного університету, протокол № 4 від 24 квітня 2023 р.

© Тарасюк Н.Ю. 2023

© Рівненський державний гуманітарний університет 2023

## ЗМІСТ

1.	<b>Вступ.....</b>	<b>3</b>
2.	<b>Критерії оцінювання знань випускників .....</b>	<b>7</b>
3.	<b>Зміст тем і питань програми.....</b>	<b>9</b>
4.	<b>Список рекомендованої літератури.....</b>	<b>18</b>
5.	<b>Електронний ресурс.....</b>	<b>20</b>

## Вступ

Методичні рекомендації до кваліфікаційного іспиту з французької мови та перекладу складена у відповідності до Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035 «Філологія» », спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України №869 від 20.06.2019 р. та положення про екзаменаційну комісію у Рівненському державному гуманітарному університеті, затвердженому від 29 вересня 2022 р., протокол №9.

**Метою кваліфікаційного іспиту з французької мови та перекладу є:** встановлення відповідності рівня підготовки випускника вимогам освітньої програми Рівненського державного гуманітарного університету за спеціальністю 035 «Філологія» », спеціалізацією 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти; встановлення фактичної відповідності рівня підготовки вимогам освітньої програми.

### **Завданням фахового випробування є виявити:**

1. Здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості. Критично аналізувати, оцінювати й синтезувати нові ідеї, ініціювати оригінальні дослідницько-інноваційні проекти.
2. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Набуття універсальних навичок дослідника, зокрема усної та письмової презентації власного наукового дослідження, застосування сучасних інформаційних технологій у професійній діяльності.
4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми та приймати обґрунтовані рішення в професійній діяльності.
5. Здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня. До ефективного спілкування з широкою науковою спільнотою та громадськістю.
6. Здатність до автономної і командної роботи під час реалізації проектів.
7. Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою. Здатність

- представляти та обговорювати результати своєї роботи іноземною мовою в усній і письмовій формі, повно розуміти іншомовні наукові тексти із відповідної спеціальності.
8. Розуміти структури філологічної науки. Здобуття базових знань із філології, засвоєння ключових концепцій, розуміти теоретичні і практичні проблеми сучасної філологічної науки (мовознавства, літературознавства та перекладознавства).
  9. Мати базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.
  10. Здатність демонструвати знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
  11. Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
  12. Мати базові уявлення про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору, особливості письменницької праці, літературні стилі, наукові методи і школи в літературознавстві.
  13. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
  14. Здатність розуміти сутність і соціальне значення майбутньої професії, основні проблеми дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь (мовознавство, літературознавство та перекладознавство), їх взаємозв'язок в цілісній системі знань.
  15. Здатність виявляти професійні знання й уміння з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики.
  16. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
  17. Здатність вільно оперувати спеціальною (мовознавчою, літературознавчою та перекладознавчою) термінологією для розв'язання професійних завдань.
  18. Здатність розуміти значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
  19. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.

20. Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).
21. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
22. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мови.
23. Здатність до ведення ділової комунікації усно і письмово.

### **Фахове випробування комплексно перевіряє:**

1. Знання основ філософії науки, загальних проблем пізнання; нормативно-правової бази розвитку сучасної філологічної науки, тенденцій освітньої політики в Україні; норми і принципи наукової етики.
2. Знання проблематики основних напрямів філологічної науки; основних етапів становлення і розвитку мовознавства, літературознавства та перекладознавства; основних категорій теорії мови, літератури, перекладу; сучасних методів проведення досліджень у галузі філології та в суміжних галузях науки.
3. Спеціалізовані концептуальні знання, набуті у процесі навчання та / або професійної діяльності на рівні новітніх досягнень, які є основою для оригінального мислення та інноваційної діяльності, зокрема в контексті дослідницької роботи.
  1. Знання системи мови.
  2. Знання історії французької мови і літератури.
  3. Знання норм літературної мови.
  4. Знання способів розв'язування складних задач та проблеми, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.
  5. Вміння самостійно планувати та виконувати дослідження, оцінювати отримані результати, застосовувати їх у подальших наукових розвідках у галузі філології та суміжних наук.
  6. Вміння логічно та аргументовано викладати проблематику сучасних напрямів розвитку філологічної науки, уміло й доречно використовувати основні мовознавчі, літературознавчі та перекладознавчі поняття.
  7. Вміння визначати цілі, зміст, принципи дослідження мовних та літературних фактів у межах проблематики загального мовознавства,

зіставно-типологічного мовознавства, літературознавства, перекладознавства.

8. Вміння поєднувати теорію і практику, ухвалювати рішення та виробляти стратегію діяльності для розв'язання завдань спеціалізації з урахуванням загальнолюдських цінностей, суспільних, державних і виробничих інтересів.
9. Вміння застосовувати системний підхід, інтегруючи знання з інших дисциплін, під час проведення досліджень із філології; аналізувати й критично оцінювати інформацію з різних джерел.
10. Вміння аргументувати вибір методів розв'язування спеціалізованих завдань, критично оцінювати отримані результати й захищати прийняті рішення; оцінювати доцільність і можливість застосування нових методів, технологій у галузі філології.
11. Вміння створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів французькою мовою.
12. Вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
13. Вміння аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості, визначати їх специфіку й місце в літературному процесі.
14. Вміння використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
15. Вміння здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
16. Вміння ефективно спілкуватись на професійному та соціальному рівнях.
17. Уміння зрозуміло і недвозначно доносити власні висновки, а також знання та пояснення, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців, зокрема до осіб, які навчаються.
18. Уміння використовувати іноземні мови у професійній діяльності.
19. Уміння представляти й обговорювати отримані результати та здійснювати трансфер набутих знань.
20. Вміння адаптуватись до нових умов, самостійно приймати рішення та ініціювати оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти.
21. Вміння відповідати за розвиток професійного знання і практику, оцінку стратегічного розвитку проекту.

22.Вміння досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.

### **Порядок проведення атестаційного екзамену .**

Атестація випускників здійснюється у формі кваліфікаційного іспиту з французької мови та перекладу. Структура екзаменаційних білетів відповідає програмним вимогам Стандарту вищої освіти України за спеціальністю 035«Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України №869 від 20.06.2019 р. та положенню про екзаменаційну комісію у Рівненському державному гуманітарному університеті, затвердженому від 29 вересня 2022р., протокол №9.

Кваліфікаційний іспит з французької мови та перекладу відбувається у письмовій та усній формах і включає чотири питання:

1. Переклад у письмовій формі тексту з французької мови на українську.
2. Переклад-реферування у письмовій формі тексту з української мови на французьку.
3. Питання з теоретичного курсу французької мови та теорії перекладу французької мови.
4. Монологічне висловлювання по ситуації відповідно до запропонованої тематики (французькою мовою).

## **Критерії оцінювання знань випускників на фаховому випробуванні**

### **Загальні критерії оцінювання**

Рівень професійної компетентності випускників оцінюється за 100-бальною шкалою.

Виділені такі рівні компетентності.

**I рівень – початковий.** Відповіді випускника на теоретичні питання елементарні, фрагментарні, зумовлюються початковими уявленнями про сутність мовознавчих категорій. У відповідях на практичні та творчі завдання випускник не виявляє самостійності, демонструє невміння аналізувати



граматичні та лексико-семантичні аспекти тексту, приймати перекладацькі рішення, виявляти навички спонтанного мовлення.

**II рівень – середній.** Випускник володіє певною сукупністю теоретичних знань, практичних умінь, навичок, здатний виконувати завдання за зразком, володіє елементарними вміннями спонтанного мовлення та прийняття перекладацьких рішень, вміє здійснювати пошукову, евристичну діяльність, самостійно здобувати нові знання.

**III рівень – достатній.** Випускник знає істотні ознаки понять теорії та практики французької мови, явищ, закономірностей, зв'язків між ними, а також самостійно застосовує знання в стандартних ситуаціях, володіє навичками самостійно активізувати усну та писемну мову, систематизувати граматичні явища, притаманні різним стилям мови, вміє робити висновки, виправляти допущені помилки. Відповідь повна, правильна, логічна, обґрунтована, хоча їй і бракує власних суджень.

**IV рівень – високий.** Передбачає володіння правильною вимовою звуків французької мови, уміннями та навичками інформативного та глибинного читання автентичного іншомовного тексту, уміннями та навичками перекладу як ефективного способу контролю повноти й точності розуміння автентичного іншомовного тексту. Виявляє лексико-граматичні вміння й навички, які забезпечують правильність розуміння лексичної та граматичної складових автентичного іншомовного тексту, розуміння незнайомих лексичних одиниць з огляду на значення морфологічних складових цих одиниць. Виявляє мовно-стилістичні вміння та навички та навички інтерпретації автентичного іншомовного тексту. Виявляє знання з основ загально теоретичних та спеціальних дисциплін в обсязі, необхідному для творчого вирішення науково-дослідних та науково-методичних завдань.

### Таблиця відповідності

**рівнів компетентності значенням 100-бальної шкали оцінювання  
відповідей випускників під час фахового випробування**

Критерії оцінювання	Оцінка за 5-ти бальною шкалою	Шкала оцінювання 100балів	Значення оцінки
---------------------	-------------------------------	---------------------------	-----------------

Випускник дає чіткі та змістовні відповіді, вміло їх аргументує відповідно до заданої теми. Темп висловлювання жвавий та невимушений. Мовлення вільне, правильне, в межах літературної норми французької мови з достатнім різноманіттям мовних засобів, нормативними граматичними формами та їх правильним вживанням. Слід продемонструвати достатні знання теоретичного матеріалу. Допускається обмовлення та незначна кількість помилок фонетичного та дискурсивного характеру.	5	90-100	Відмінно
Випускник розуміє питання, дає змістовні відповіді і може їх аргументувати. Мовлення відбувається у досить високому темпі. Мовлення має бути достатньо вільним і в основному правильним. Вибір мовних засобів дещо обмежений, але їх вживання переважно правильне. Знання теоретичного матеріалу добре, проте пропущені деякі другорядні факти. Допускаються незначні обмовлення та помилки.	4	74-89	Добре
При відповіді на питання випускник стикається з деякими труднощами, його реакція під час мовлення надто повільна. Темп висловлювання нижчий за стандартний, вибір мовних засобів обмежений, їх вживання не завжди коректне. Зміст прочитаного передано з втратою інформації. Знання теоретичного матеріалу неповне. Допускаються значні помилки.	3	60-73	Задовільно
Рівень відповіді нижчий від вимог, які встановлені для оцінки “задовільно” (див. Вище). Навички мовленнєвих компетенцій розвинені слабо, висловлювання примітивні, мовний рівень низький, темп недостатній. Розуміння тексту низьке. У мовленні допускаються грубі помилки, які вступник не зауважує і не виправляє. Погане знання теоретичного матеріалу. Загальна оцінка за усний екзамен виводиться на основі чотирьох оцінок, які враховуються однаково.	2	1-59	Незадовільно

## **Зміст тем і питань програми**

**I завдання: Письмовий переклад тексту з французької мови на українську.**

Письмовий переклад зі словником з французької мови на рідну неспеціалізованих текстів зі швидкістю 1800-2000 друкованих знаків за академічну годину.

Письмовий переклад демонструє навички та вміння перекладу з французької мови на українську по визначеній тематиці, що дозволяє виконувати відповідні види робіт: письмовий переклад з французької мови на рідну документів та текстів визначеної тематики, реферування та анотування текстів з іноземної мови на рідну з використанням зорової опори.

***Орієнтовна тематика текстів для виконання письмового перекладу:***

1. Громадсько-політичні організації в Україні та інших країнах світу.
2. Державний устрій України та Франції.
3. Зовнішньополітична діяльність України.
4. Міжнародні організації.
5. Міжнародні юридичні документи.
6. Політичне, економічне та військове співробітництво країн світу.
7. Освітні, наукові, культурні та мистецькі зв'язки України з країнами світу.
8. Преса: газетна тематика.
9. Розвиток спорту та туризму.
10. Становлення української державності.
11. Ділова кореспонденція.
12. Документи громадсько-політичних організацій.
13. Ділова коерспонденція.

**II завдання: Переклад-реферування українськомовного тексту французькою мовою у письмовій формі.**

Письмовий переклад зі словником тестів газетно-публіцистичної та економічної тематики з української мови на іноземну зі швидкістю 1200-1500 друкованих знаків за академічну годину.

Письмовий переклад-реферування демонструє навички та вміння перекладу з української мови на французьку по визначеній тематиці, що дозволяє виконувати відповідні види робіт: письмовий переклад з української мови на французьку текстів визначеної тематики, реферування та анотування текстів з рідної мови на французьку з використанням зорової опори.

***Орієнтовна тематика текстів для виконання письмового перекладу:***

(див. перелік вище).

### **III завдання: Питання з теоретичного курсу французької мови та теорії перекладу французької мови.**

Атестаційний екзамен з теоретичного курсу французької мови та теорії перекладу французької мови за освітньо-професійною програмою Рівненського державного гуманітарного університету (від 2019 р) на ступінь бакалавра є складовою усної частини екзамену та ставить за мету перевірити рівень та систематизацію теоретичних знань у галузі перекладу та теоретичного курсу французької мови, представленого такими дисциплінами, як: історія французької мови, теоретична фонетика французької мови, теоретична граматики французької мови, лексикологія та стилістика французької мови.

*Студент повинен вміти з теоретичного курсу французької мови:* а) засвідчити системну суму знань у галузі історії французької мови та знати різнопланові теоретичні концепції вивчення проблемних питань історії французької мови; б) систематизувати фонетичні засоби вираження французької мови та орієнтуватись в основних теоретичних положеннях, висунутих вітчизняними та зарубіжними вченими у галузі фонетики французької мови; в) знати теоретичні та методологічні проблеми граматики французької мови (морфології та синтаксису), теоретичні питання функціональної граматики, г) знати лексичний склад французької мови та принципи добору та використання мовних засобів з метою вираження повного змісту відповідно до різних стилістичних умов спілкування; д) знати функціональні стилі як лінгвістичні поняття, орієнтуватись у експресивних ресурсах різноманітних мовних засобів.

*Студент повинен вміти з курсу теорії перекладу:* розуміти основні закономірності процесу перекладу та типи перекладацьких відповідностей на основі положень гносеології та теорії комунікації; застосовувати досягнення сучасної науки про переклад у перекладацькій діяльності та у самостійній науково-дослідній роботі; використовувати основні методи досліджень теорії перекладу. Атестаційний екзамен з теорії перекладу французької мови має на меті перевірити: знання з теорії перекладу та вміння їх застосовувати під час виконання практичних завдань з перекладу, використовуючи різні форми письмового та усного перекладу з французької мови на українську та навпаки.

#### ***Орієнтовний перелік питань з теоретичного курсу французької мови:*** ***Історія французької мови***

1. Предмет та методи вивчення історії французької мови.

2. Компаративна характеристики синхронічного та діахронічного аналізів.
3. Загальні закономірності розвитку мови. Зовнішні та внутрішні фактори розвитку мови.
4. Періодизація в історії французької мови.
5. Особливості розвитку французької мови в дописьмовий період.
6. Основні риси розвитку фонетичної системи французької мови у дописьмовий період.
7. Тенденції розвитку лексики в дописьмовий період.
8. Особливості розвитку французької мови в старофранцузький період.
9. Формування французької письмово-літературної мови в старофранцузький період.
10. Розвиток фонетичної системи мови у старофранцузький період.
11. Особливості розвитку французької мови у середньофранцузький період.
12. Історичні передумови формування французької мови у середньофранцузький період.
13. Зміни у граматичній системі середньофранцузького періоду французької мови.
14. Особливості розвитку мови у ранньоновофранцузький період.
15. Проблеми становлення французької національної письмово-літературної мови.
16. Форми та шляхи вдосконалення французької літературної мови у ранньоновофранцузький період.
17. Розвиток жанрів у поезії та художній прозі у ранньоновофранцузький період.
18. Орфографія у ранньоновофранцузький період.
19. Система морфології та синтаксису у ранньоновофранцузький період.
20. Особливості розвитку французької мови у новофранцузький період.
21. Теорії унормування французької літературної мови. Теорія Клода Вожла.
22. Теорії унормування французької літературної мови. Теорія пуризму Франсуа Малерба.
23. Теорії унормування французької літературної мови. Раціоналістична філософія Декарта.
24. Проблема формування основних стилів французької мови у новофранцузький період.
25. Розвиток іменника французької мови.
26. Розвиток артикля французької мови.

27. Розвиток займенника французької мови.
28. Розвиток прикметника французької мови.
29. Розвиток дієслова французької мови.
30. Розвиток прислівника французької мови.
31. Розвиток прийменників та сполучників французької мови.

### ***Теоретична фонетика***

1. Le sujet et les méthodes d'étude de la phonétique théorique.
2. Les conditions de la formation des voyelles et des consonnes françaises.
3. Les concepts théoriques de la définition des phonèmes.
4. La définition de l'orthoépique, le concept de la norme orthoépique.
5. Les règles d'orthographe.
6. Les accents en français moderne.
7. Des principaux styles de la prononciation de la langue française moderne.
8. Les principaux critères de la détermination des voyelles.
9. Des consonnes de la langue française.
10. Le système vocal de la langue française, ses caractéristiques.
11. Le Système consonantique de la langue française, ses caractéristiques.
12. La classification des voyelles et des consonnes françaises.
13. Les Particularités de la base articulatoire de la langue française.
14. Les grandes tendances de l'évolution du système phonétique de la langue française.
15. La division des syllabes dans la langue française.
16. L'assimilation, la dissimilation.
17. L'accommodation, la dilatation.
18. Les principales caractéristiques de l'alternance des phonèmes.
19. La phrase selon les moyens prosodiques.
20. Les particularités du graphisme français.

### ***Теоретична грамати́ка французької мови***

1. Le sujet et les méthodes d'étude de la grammaire théorique de la langue française.
2. Les grandes étapes du développement de la grammaire théorique de la langue française.
3. Les types des descriptions grammaticales de la langue.
4. Le lien de la grammaire avec les autres sciences linguistiques.
5. La catégorie grammaticale, son contenu et son expression.
6. Le sens lexical et grammatical.

7. Les aspects grammaticaux du problème du mot.
8. Le système, la structure, la norme, l'usage.
9. Le problème de l'actualisation.
10. Le concept de morphème en français. La structure morphémique du mot français.
11. Le problème des parties du discours par rapport à la langue française.
12. La transposition morphologique en langue française.
13. Les catégories grammaticales des noms et les moyens de leur expression.
14. Les fonctions syntaxiques du nom.
15. Les catégories grammaticales de l'adjectifs et les moyens de leur expression.
16. Les fonctions syntaxiques de l'adjectif.
17. Les catégories morphologiques et grammaticales du verbe.
18. Les groupes sémantiques et grammaticaux des mots.
19. Les formes impersonnelles du verbe.
20. Les formes sémantiques et grammaticales de l'adverbe, les fonctions syntaxiques de l'adverbe.
21. La définition des déterminatifs comme parties du discours.
22. La sémantique et les caractéristiques morphologiques et syntaxiques des adjectifs numériques cardinaux et ordinaux.
23. La nature, les classes et les fonctions des pronoms.
24. Les mots de service.
25. La structure des temps physiques et linguistiques.
26. Le mode, le temps et l'aspect du verbe français.
27. Le problème de l'impératif, du subjonctif, du conditionnel.
28. Les théories et les méthodes d'étude de la syntaxe de la langue française.
29. Les liaisons syntaxiques et les moyens de leur expression.
30. La classification des phrases du français moderne.
31. Les problèmes théoriques et les concepts de la grammaire fonctionnelle.
32. Les composants et les unités du texte.
33. L'analyse lexico-grammaticale du texte.

### *Лексикологія французької мови*

1. L'objet d'étude de la lexicologie. Les méthodes d'analyse lexicale.
2. Les aspects synchroniques et diachroniques de l'étude du vocabulaire.
3. Le concept de système, de vocabulaire en tant que système.
4. Le mot comme unité de base de la langue.
5. Le caractère du mot comme un signe. Le sens du mot comme structure.
6. Les caractéristiques phonétiques et grammaticales du mot français.

7. Les principaux facteurs d'influence sur la formation du vocabulaire.
8. Le développement sémantique du vocabulaire.
9. La polysémie et la monosémie.
10. Le rétrécissement, l'expansion et le déplacement de la valeur du mot.
11. La métonymie. La métaphore.
12. L'hyperbole. La litote.
13. Les euphémismes.
14. La formation des mots comme moyen de développement du vocabulaire.
15. Les particularités de la création et du fonctionnement des unités phraséologiques en langue française.
16. Les sources d'origine des emprunts en langues française.
17. Le problème de la définition de l'objet de la formation des mots.
18. Les principes de la distinction de l'analyse morphématique et dérivatif des mots.
19. Les moyens de la formation des mots en langues française.
20. La nature de la motivation du sens de formation des mots (facteurs principaux).
21. Les principes de base de la classification du vocabulaire.
22. Les particularités de la synonymie en français.
23. Les antonymes, leurs relations avec les synonymes.
24. Les archaïsmes et les néologismes.
25. Les types d'homonymes.
26. La phraséologie comme problème de mot analytique, les problèmes méthodologiques de la phraséologie.
27. Les caractéristiques structurelles et grammaticales des unités phraséologiques. 28. La classification des unités phraséologiques selon Ch. Bally et V. Vinogradov. 29. Les caractéristiques lexicales et stylistiques des unités phraséologiques de la langue française.
- 28.30. La définition de la lexicographie.
29. Les principaux problèmes de composition des dictionnaires.
- 30.31. Les types des dictionnaires.

### *Стилістика французької мови*

1. La définition de la stylistique. La méthode, l'objet et la tâche de cette science.
2. Les poètes de la Pléiade et la question du style.
3. La place de la stylistique parmi les autres sciences linguistiques.



4. La notion de la langue nationale. Les deux formes de la langue nationale : la forme parlée et la forme écrite.
5. La définition du style fonctionnel.
6. Les styles du français moderne.
7. La norme (le style neutre) de la langue française.
8. La langue des belles-lettres (le style littéraire).
9. Le lexique d'un usage général comme le fonds de la langue littéraire.
10. Le lexique à couleur stylistique différenciée (lexique de la langue parlée, lexique des styles écrits).
11. Les mots appartenant à des terminologies spéciales.
12. Le vocabulaire sans avoir la qualité de termes spéciaux.
13. L'aspect stylistique des mots appartenant aux différentes couches du vocabulaire français : mots vieillissés, néologismes, mots de jargons, dialectismes,
14. Les emprunts aux langues étrangères.
15. La fonction stylistique des noms propres.
16. Les espèces et la valeur de tropes comme le moyen de refléter les phénomènes de la réalité.
17. Les types des métaphores. La personnification comme une variété de la métaphore.
18. Les espèces de la métonymie (la synecdoque).
19. L'emploi stylistique de la périphrase.
20. La valeur stylistique de l'ironie.
21. La litote.
22. L'hyperbole.
23. Les moyens de caractérisation. L'emploi stylistique des épithètes.
24. La valeur stylistique des antonymes.
25. Le choix et l'emploi des synonymes. Les synonymes idéographiques et stylistiques.
26. L'aspect stylistique des faits de grammaire. L'emploi stylistique du substantif (le genre, le nombre, l'article, la substantivation).
27. L'adjectif et ses synonymes grammaticaux.
28. La valeur stylistique des pronoms.
29. L'emploi stylistique des formes verbales.
30. L'aspect stylistique de l'ordre des mots dans la proposition française (la reprise, l'anticipation).
31. Les fonctions stylistiques des figures syntaxiques.
32. La répétition comme la figure stylistique de l'accentuation de l'expressivité.
33. L'anaphore, l'épiphore.

34. Les constructions parallèles comme moyen stylistique.
35. La fonction stylistique de la gradation ascendante et de la gradation descendante.
36. L'emploi stylistique de l'antithèse.
37. L'oxymore est un procédé stylistique.
38. Les fonctions stylistiques de la question et de l'apostrophe oratoires.
39. Les particularités de la grammaire du français parlé (morphologiques).
40. Les particularités de la grammaire du français parlé (syntaxiques).
41. Les particularités du lexique de la langue parlée.
42. Les styles écrits du français moderne. Le style officiel (langage de l'administration et des affaires).
43. Les genres du style officiel : texte de loi, document administratif, convention internationale, lettres d'affaires ; et leurs particularités de la grammaire et du lexique.
44. Le style scientifique et ses genres. Les particularités de la grammaire et du lexique de celui-ci.
45. Le style des journalistes et publicistes (langage de la presse). Les genres du style des journalistes et publicistes : manifestation oratoire, articles de journaux et de revues (article de fond, texte d'information, pamphlet) ; et leurs particularités de la grammaire et du lexique.
46. La notion du style littéraire en stylistique. Les genres du style littéraire.
47. Les particularités de la prose, du genre de la poésie et du genre des pièces théâtrales.

**IV завдання: Монологічне висловлювання по ситуації відповідно до запропонованої тематики (французькою мовою).**

Атестаційний екзамен на ступінь бакалавра з курсу французької мови для перекладачів має за мету перевірити рівень та систематизацію знань випускників та застосування їх на практиці, рівень володіння словниковим складом французької мови, навичками аудіювання, говоріння, читання та письма з дотриманням орфоепічних, лексичних, граматичних та стилістичних норм французької мови. Атестаційний екзамен з курсу французької мови для перекладачів перевіряє знання випускників з фонетики, морфології, синтаксису французької мови та навички перекладу з французької мови на українську та навпаки. Знання лексики та граматики перевіряються у процесі перекладу, бесід на визначені програмою теми.

***Орієнтовна тематика монологічного висловлювання:***

1. Présentez votre famille à un étranger.
2. Vous présentez votre appartement à un invité.
3. Comment passez-vous vos loisirs?
4. Les vacances d'été sont assez longues. Où voudriez-vous partir?
5. Quelles saisons aimez-vous le plus? Argumentez la réponse.
6. Parlez sur la géographie de notre planète Terre.
7. Quelle ville historique avec ses monuments préférez-vous?
8. Les établissements d'enseignement sont nombreux. Parlez-en.
9. Les repas prennent une grande partie de notre vie. Parlez-en.
10. Vous visitez souvent les bureaux de poste. Qu'est-ce que vous faites là-bas?
11. Votre ami étranger est venu vous voir. Parlez de son arrivée.
12. Parlez des succès et des problèmes de votre patrie.
13. Le système étatique de l'Ukraine .
14. Le système étatique en France.
15. Comment trouvez-vous notre capitale?
16. Comment faites-vous des courses?
17. La capitale de la France.
18. Le transport urbain.
19. Parlez de votre ami.
20. Décrivez la nature, le monde des plantes et des animaux de votre contrée.
21. Le rôle du théâtre et du cinéma dans la vie culturelle.
22. Chez le médecin.
23. Mes projets d'avenir.
24. La profession de maître d'école.
25. Mon acteur français préféré.
26. Les relations franco-ukrainiennes.
27. Mon écrivain français préféré.
28. Les fêtes en Ukraine.
29. Les curiosités de l'Ukraine.
30. Le sport.

## **Список рекомендованої літератури**

1. Крючков Г.Г. Поглиблений курс французької мови. – К.: “Вища школа”, 1998.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Практический курс. – М., 1999. – 480с.
3. Solomarska O.O. Manuel de français. – Rivné : 2002. – 192p.
4. Solomarska O.O. Manuel de français. – Kyiv , 1994 – 255p.

5. Steinberg N. Grammaire française (1 partie. Morphologie). – Ленинград: “Учпедгиз”, 1972.
6. Steinberg N. Grammaire française (2 partie.Syntaxe). – Ленинград: “Учпедгиз”, 1972.
7. Драненко Г.Ф. Français, niveau avancé DALF: Навч. посібник для вищ. навч. закл. – К.:Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. – 232 с.
8. Костюк О.Л. . Français, niveau intermédiaire DELF: Навч. посібник для вищ. навч. закл. – К.:Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001. – 224 с.
9. Кость Г.М., Сулим О.І. Французька мова. Посібник для самостійної роботи та дистанційного навчання. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2006. – 164 с.
10. Опацький С.Є. Français, niveau débutant / Опацький С.Є. – Ірпінь: «Перун», 2003. – 312с.
11. Попова І.М., Казакова Ж.О. Граматика французької мови. Практичний курс: Підручник для інститутів і факультетів іноземних мов. – 12-те вид., перероблене та доповнене. – Х.: ТОВ «Нестор Академік Паблішерз», 2007. – 480с.
12. Потушанская ЛЛ, Юдина И.А., Шкунаева И.Д. Практический курс французского языка. В 2-х ч.: Учеб.для ин-тов и фак.иностр.яз. – 7-е изд.,испр. – М.: Мирта-Принт, 2002.
13. Алефиренко Н. Современные проблемы семантики. – М.: Гнозис, 2005.
14. Васильева Н. М., Пицкова Я. П. Французский язык: Теоретическая грамматика: Морфология: Синтаксис. Уч. для ин-тов и фак. иностр. языков. — М., Высш. шк., 1991. — 299 с.
15. Вацеба Р.В., Якубовська Н.О. Cours de lexicologie. 1-ère partie.– Чернівці: ЧНУ, 2003.
16. Вацеба Р.В., Якубовська Н.О. Cours de lexicologie. 2 - ème partie. Курс лекцій з лексикології французької мови. Частина 2-га. – Чернівці: Рута, 2004.
17. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М.: Высшая школа, 1979.
18. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. – М.: Высшая школа., 1981.
19. Стилiстика французької мови. Курс лекцій / Укл. Я.І.Пащук. – Чернівці: Рута 2003. –118 с.
20. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилiстика французского языка. – М., 1991.
21. Barlow, Julie et Jean-Benoit Nadeau. La grande aventure de la langue française. De Charlemagne au Cirque du Soleil, Montréal, Québec Amérique, 2007, 538 p.
22. Beacco J.-C., Bouquet S., Porquier R., Niveau B2 pour le français (utilisateur/apprenant indépendant).Un referentiel, Didier 2004.

23. Beacco J.-C., Bouquet S., Porquier R., Niveau B2 pour le français (utilisateur/apprenant indépendant). Textes et références, Didier 2004.
24. Besse H., Porquier R., Grammaire et didactique des langues, Credif-Hatier, LAL, 1984.
25. Bogaards P., Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères, Credif-Hatier, LAL, 1994.
26. Calvet, Louis-Jean. La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel», 1999, 294 p.
27. Cerquiglini, Bernard. Une langue orpheline, Paris, Editions Minuit, 2007, 229 p.
28. Conseil de l'Europe, Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues, Comité de l'éducation, Strasbourg, 1996, Didier, 2001.
29. Courtillon J., Elaborer un cours de FLE, Hachette, « F », 1991.
30. Cuq J.-P., Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, ASDIFLE, CLE International, 2004.
31. Cuq J.-P., Gruca I., Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, PUG, 2005.
32. Goldenberg T., Nikolskaïa E. Grammaire française. – M., 1979. – 364p.
33. Lecherbonnier, Bernard. Pourquoi veulent-ils tuer le français?, Paris, Albin Michel, 2005, 25 p.
34. Thierry A.-M., Analyse de méthodes, français langue étrangère, CIEP, 1996.
35. Solomarska O.O. Manuel de français. – Rivné : 2002. – 192p.
36. Solomarska O.O. Manuel de français. – Kyiv , 1994 – 255p.
37. Steinberg N. Grammaire française (1 partie. Morphologie). – Ленинград: “Учпедгиз”, 1972.
38. Steinberg N. Grammaire française (2 partie. Syntaxe). – Ленинград: “Учпедгиз”, 1972.
39. Y. Delatour , Grammaire pratique, Hachette , 2000.
40. Vicher A., Grammaire progressive du français, CLE, 2003.
41. Wilmet M., Grammaire critique du français, Paris, Duculot, 1997.
42. Walter, Henriette. L'aventure des mots français venus d'ailleurs, Paris, Editions Robert Laffont, 1997, 345 p.

## **Електронні ресурси**

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm>

<http://www.etudes-litteraires.com/grammaire.php>

[http://grammaire.cordial-enligne.fr/grammaire/GTM\\_0.htm](http://grammaire.cordial-enligne.fr/grammaire/GTM_0.htm)

<http://www.francaisfacile.com/cgi2/myexam/liaison.php?liaison=grammaire>